



# miriadi

Mutualisation et innovation pour un Réseau  
de l'Intercompréhension à Distance

Projet MIRIADI :

Défis d'un réseau de groupes reconfigurés internationaux et  
multilingues sur une plateforme permettant des sessions polymorphes

TICE-Alpes, Grenoble 3 | 27/06/2013

Yasmin PISHVA, Fabrice GILLES, Jean-Pierre CHAVAGNE, Agnès DALENÇON



Éducation et formation  
tout au long de la vie

Avec le soutien du programme Éducation et Formation  
tout au long de la Vie de l'Union européenne.

# Plan

1. Introduction
  - a. Notion d'intercompréhension
  - b. Démarche collaborative
  - c. Problématique
2. Parcours qui nous a menés au Projet Miriadi :  
bref historique de notre expérience dans la  
formation à distance
3. Plateforme Miriadi
4. Conclusions

# **Introduction : caractéristiques de nos plateformes de formation précédentes**

1. Démarche plurilingue et interculturelle à travers la pratique de l'intercompréhension
2. Démarche méthodologique à visée collaborative et co-actionnelle

# Introduction : notion d'intercompréhension

Pratique de communication

Approche en didactique des langues

- famille de langues
- compétences dissociées

# **Introduction : démarche collaborative**

TIC et intercompréhension

TIC et apprentissage par l'action

- Galanet ([www.galanet.eu](http://www.galanet.eu))
- Galapro ([www.galapro.eu/sessions](http://www.galapro.eu/sessions))

# Introduction : besoins identifiés

- Adaptabilité des **fonctionnalités plus souples** aux publics, objectifs et contextes
- Mutualisation d'un **réservoir de ressources** accessibles
- Extension du **réseau** existant

# Introduction : problématique

Comment améliorer les formations qui se basent sur une interaction/communication à distance en IC, en intégrant les logiciels de nouvelle génération pour une communication plus rapide et fonctionnelle ?

Quel scénario ?

Quelle plate-forme ?

Quelles fonctionnalités ?

# La logique menant à Miriadi

- Les CD-Rom de Galatea
- L'interaction sur Galanet
- La reconfiguration des groupes sur Galapro
- Le réseau de Redinter finalement informel



# Présentation plateforme Galanet



# Présentation plateforme Galapro

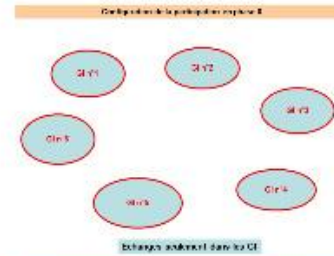


TICE-Alpes, Grenoble 3 | 27/06/2013

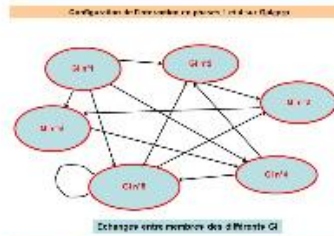
Yasmin PISHVA, Fabrice GILLES, Jean-Pierre CHAVAGNE, Agnès DALENÇON

# Session Galapro : reconfiguration évolutive

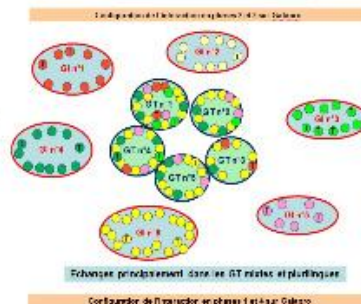
## Phase 0 Préambule



## Phase 1 Nos questions et dilemmes



## Phase 2 S'informer pour se former & Phase 3 En formation



## Phase 4 Evaluation et bilan



**Configuration évolutive de  
l'interaction au fil d'une session  
dans le scénario Galapro**

**Durée : de 8 à 12 semaines**

# Principes

- horizontalité, travail entre pairs
- pédagogie de projet à distance
- reconfiguration des groupes (GI et GT)
- mise de l'informatique/Internet au service de l'interaction
- expression de chacun dans ses langues de référence (règle non stricte, tolérance/dédramatisation des erreurs)

# Du développement à l'assemblage de logiciels libres

- Logiciels libres performants
  - Usagers habitués à les utiliser
  - Compétition inégale avec les grands groupes et pub commerciale rejetée
  - Un seul outil ne répond pas à nos exigences
- Développements adaptés pour assembler les outils libres et créer ce qui manque

# Innovation de Miriadi

- Sur le plan didactique : diversité des scénarios et du public
- Sur le plan du "réseautage" : consolidation et extension
- Sur le plan du mode de travail (principe d'économie contributive du web) pour la création du portail : site évolutif, chaque participant apporte sa pierre à l'édifice
- Projet de MOOC

# Projet de MOOC

Nos plateformes (Galanet, Galapro et Miriadi) :

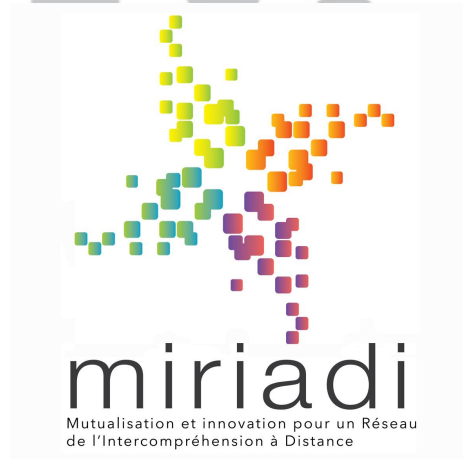
|         |                                                                                     |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Massive |  |
| Open    |  |
| Online  |  |
| Course  |  |

Intercomprehensive Massive Open Online Course



# Projet MIRIADI

- Coordonné par l'Université Lyon 2 : coordinatrice Sandra Garbarino
- Durée de trois ans 01/12/2012-30/11/2015
- Projet européen LLP KA2 (Languages)
- logo :





# **MIRIADI** : Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance

## Réseau

- 19 Partenaires européens
- 14 Partenaires d'Amérique latine (pays tiers) en attente d'être associés
- des partenaires non romanophones dont un dans le consortium et des publics variés (écoles, associations, formation continue)

## Intercompréhension

- projets en IC précédents

## À Distance

- [www.miriadi.net](http://www.miriadi.net)

# **MIRIADI** : Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance

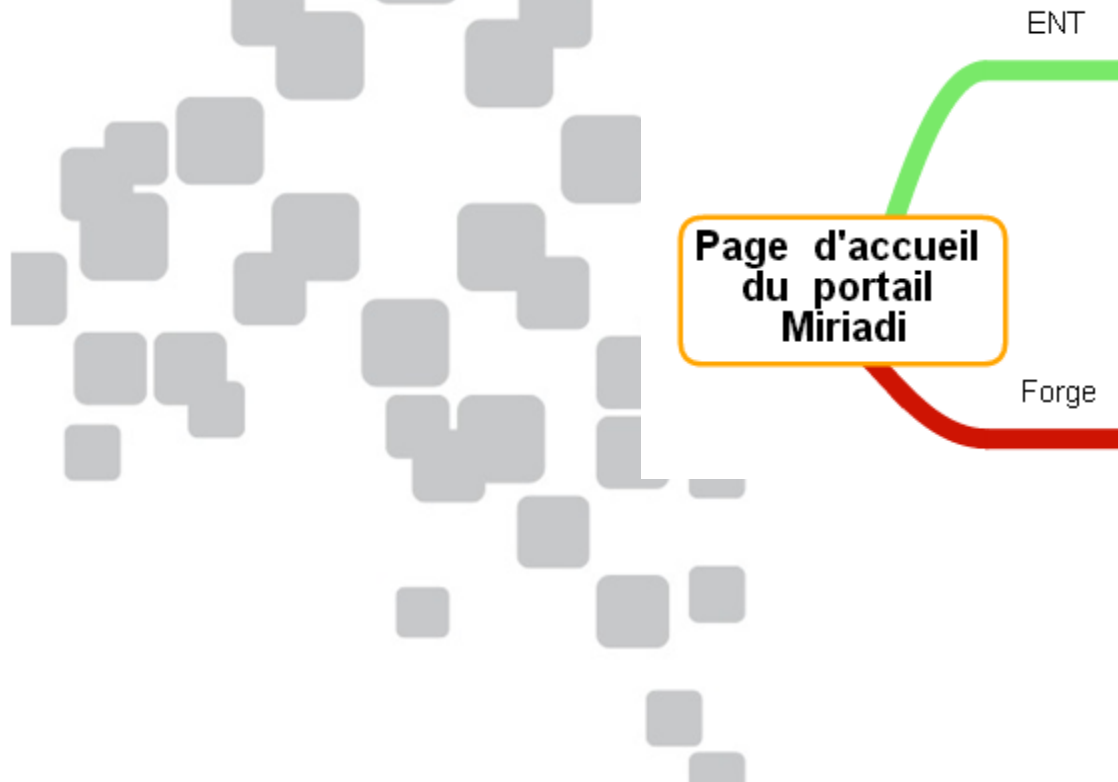
## Mutualisation

- des pratiques
- des compétences
- des outils
- des ressources
- des documents

## Innovation

- portail de l'intercompréhension à distance
- banque de ressources de l'IC à distance
- référentiel de l'IC à distance
- générateur de sessions polymorphes

# Architecture actuelle du portail Miriadi



# La page d'accueil



Référentiel Scénarios Ressources Insertion Rejoindre le réseau Partenaires

## Le projet MIRIADI

Choisissez la langue du texte : Français

Le projet MIRIADI, Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance, est un projet européen qui rassemble [19 partenaires](#) avec l'aide financière de l'Agence exécutive "Education, audiovisuel et culture" (EACEA), et un nombre croissant de partenaires associés. Il a pour but de contribuer à l'innovation de l'enseignement-apprentissage des langues par la promotion de formations à l'intercompréhension en interaction sur Internet.

Pour cela, le projet MIRIADI, qui a démarré le 1<sup>er</sup> décembre 2012, réalisera principalement en trois ans : un réseau, un centre de ressources en ligne, et une plate-forme de travail à distance.

Le partenariat de MIRIADI bénéficie de l'expérience de [divers projets](#) et de l'utilisation de diverses plates-formes, tant sur le plan de l'utilisation de l'informatique que sur celui de l'organisation de formations en ligne. Il s'agira bien de produire une nouvelle plate-forme où les membres du réseau pourront organiser de nouvelles formations et puiser dans les ressources que le portail MIRIADI mettra à leur disposition. La spécificité des formations internationales proposées allie le fonctionnement présenciel et distanciel, et notamment la constitution de groupes initiaux puis de groupes reconfigurés plurilingues, avec les mêmes personnes qui travaillent alors par affinité.

Le projet MIRIADI s'adresse à tous les publics, scolaires, universitaires, associatifs, et professionnels, et concerne toutes les langues, même s'il s'appuie au départ sur la famille des langues romanes et sur le public de l'enseignement supérieur.

Pendant tout le projet, le travail en commun à distance des partenaires sera une expérimentation de ce que le projet propose de faire vivre aux publics concernés, et ce travail permettra d'identifier et de développer un référentiel de compétences, des scénarios pédagogiques possibles pour les sessions de formation, le recensement des activités, le partage de ressources, et la mise au point de démarches d'insertion curriculaire.

Il se dotera parallèlement d'une structure en mesure de fonctionner durablement au-delà de la période du projet.

## L'espace de travail

Pour accéder à l'ETM cliquez ici

## Évènements

### Jornada d'Intercomprensió Lingüística

Universitat Autònoma de Barcelona  
26 de juny 2013

<http://jornades.uab.cat/intercomprensió/content/programa>

Deux conférences en lien direct avec MIRIADI :

**Enfocaments plurals per a la didàctica de les llengües: referencials i estudi pràctic**

par Julia Frigièr (UAB)

**Intercomprensió: dels projectes a les activitats pràctiques**

par Sandrine Déprez (UAB)

### Journées Tice Alpes 2013 "De l'artisanat à l'ingénierie"

Université Stendhal Grenoble 3  
26 et 27 juin 2013

<http://domus.grenet.fr/ticealpes/>

Une conférence en lien direct avec MIRIADI :

TICE-Alpes, Grenoble 3 | 27/06/2013

Yasmin PISHVA, Fabrice GILLES, Jean-Pierre CHAVAGNE, Agnès DALENÇON

# L'ETM (Espace de Travail de Miriadi)

The screenshot shows the Miriadi ETM website. The browser address bar displays 'miriadi.net/elgg/'. The page has a blue header with the title 'Espacio de trabajo de Miriadi' in a stylized font. Below the header is a navigation bar with links: 'Lots et partenaires', 'Membres', 'Forums', 'Activité', 'Ficheros', 'Blogs', 'Wiki', and 'Aides'. A search bar labeled 'Rechercher' is on the right. The main content area is divided into three columns. The left column, titled 'Lots', lists 13 items from 'Groupe Interlots' to 'Événements et publications'. The middle column, titled 'Partenaires', lists 13 partner institutions from 'Université Louis Lumière Lyon 2' to 'Université de Strasbourg'. The right column, titled 'Activité', shows two recent posts by users Eric Martin K and Agnès Dalençon, discussing referential frameworks and a congress.

miriadi.net/elgg/

Google

Les plus visités

Google

Web Intranet - Univers...

REDINTER: Rede europ...

Galanet

coursera mooc - Rech...

GalaPRO

GalaPro Blog

Questionnaire REDINT...

REDINTER\_Lot7\_Forma...

Mettre en signet cette ...

Administration

Tableau de bord

Votre compte

Déconnexion

## Espacio de trabajo de Miriadi

Lots et partenaires

Membres

Forums

Activité

Ficheros

Blogs

Wiki

Aides

Rechercher

### Lots

- Groupe Interlots
- LOT 01 - Management
- LOT 02 - Analyse de besoins, bilan des usages
- LOT 03 - Adaptation et évolution des outils dans la perspective du réseau
- LOT 04 - Référentiels
- LOT 05 - Scénarios
- LOT 06 - Base d'activités
- LOT 07 - Insertion curriculaire
- LOT 08 - Assurance qualité interne
- LOT 09 - Assurance qualité externe
- LOT 10 - Extension
- LOT 11 - Communication/information
- LOT 12 - Relations publiques
- LOT 13 - Événements et publications

### Partenaires

- P1 - Université Louis Lumière Lyon 2 (fr)
- P2 - Universidade de Aveiro (pt)
- P3 - Universitat Autònoma de Barcelona (es)
- P4 - Università di Cassino e del Lazio Meridionale (it)
- P5 - Justus Liebig-Universität Gießen (de)
- P6 - Université Stendhal Grenoble 3 (fr)
- P7 - Universitatea Alexandru Ioan Cuza - Iași (ro)
- P8 - Università degli Studi di Macerata (it)
- P9 - Universidad Complutense de Madrid (es)
- P10 - Université de Mons-Hainaut (be)
- P11 - Universidad de Salamanca (es)
- P12 - Università del Salento (it)
- P13 - Université de Strasbourg (fr)

### Activité

Eric Martin K a commenté sur une page intitulée *Créer un référentiel IC: à partir du CARAP*, mais restons créatifs au groupe LOT 04 - Référentiels il y a 31 minutes

Bonjour Je vous envoie ma proposition pour un deuxième volet du référentiel sur l'IC.: celui des activités de communication langagière. La chose est loin d'être simple. J'y ai travaillé toute cette...

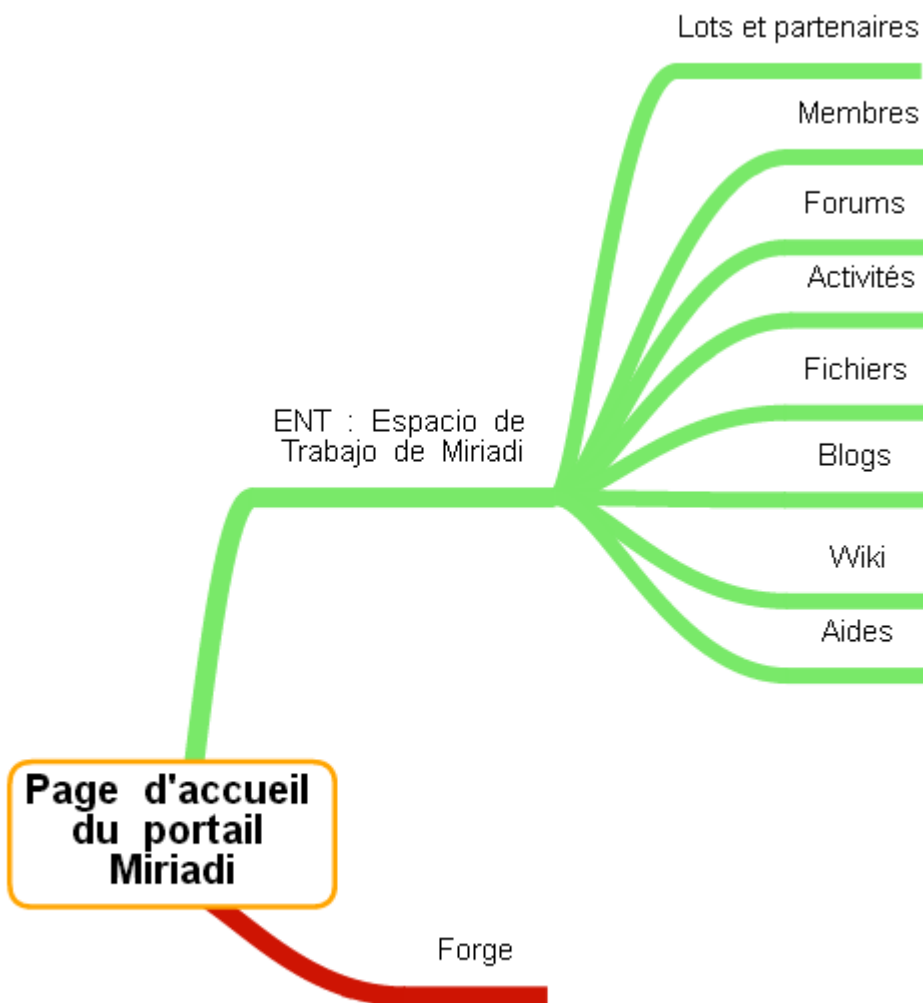
Agnès Dalençon mis en signet 28ème Congrès de l'Association internationale de pédagogie universitaire (AIPU) - 18/22 mai 2014 - Univ. de Mons (BE) au groupe LOT 13 - Événements et publications il y a 2 heures

Titre du colloque : "Pédagogie universitaire: entre recherche et enseignement" Les

TICE-Alpes, Grenoble 3 | 27/06/2013

Yasmin PISHVA, Fabrice GILLES, Jean-Pierre CHAVAGNE, Agnès DALENÇON

# Pour l'instant...





# La forge

(logiciel de suivi et développement)

Firefox 2013-06-27\_TICE-Alpes\_MIRI... Espacio de trabajo de Miriadi... Miriadi

Miriadi

logged in as fabriceg | Logout | Preferences | Help/Guide | About Trac

Wiki | Timeline | Roadmap | Browse Source | View Tickets | New Ticket | Admin

Start Page | Index | History | Last Change

## Miriadi

Ceci est un outil de suivi du développement du site web Miriadi

Ce que vous pouvez faire ici :

- signaler ou consulter les dysfonctionnements sur le site;
- signaler ou consulter les demandes de modification;
- écrire et consulter de la documentation technique;
- voir le code source et l'historique des modification du code source;

### Partenaires et personnes de contact (Lot 3)

| Lyon (P1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Aveiro (P2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Barcelona (P3)                                                                                                                                                                                                                                                                           | Grenoble (P6)                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Mons (P10)                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Jean-Pierre Chavagne<br>✉ <a href="mailto:jean-pierre.chavagne@univ-lyon2.fr">jean-pierre.chavagne@univ-lyon2.fr</a><br>Mariana Frontini<br>✉ <a href="mailto:marianafrontini@gmail.com">marianafrontini@gmail.com</a><br>Maxime Chavagne<br>✉ <a href="mailto:maxime@memesi.net">maxime@memesi.net</a><br>Sandra Garbarino<br>✉ <a href="mailto:sandra.garbarino@univ-lyon2.fr">sandra.garbarino@univ-lyon2.fr</a> | Pedro Almeida<br>✉ <a href="mailto:almeida@ua.pt">almeida@ua.pt</a><br>Maria João Loureiro<br>✉ <a href="mailto:mjoao@ua.pt">mjoao@ua.pt</a><br>Zelouireiro<br>✉ <a href="mailto:zelouireiro@ua.pt">zelouireiro@ua.pt</a><br>António Moreira<br>✉ <a href="mailto:moreira@ua.pt">moreira@ua.pt</a><br>Rui Raposo<br>✉ <a href="mailto:raposo@ua.pt">raposo@ua.pt</a> | Martine Lebesnerais<br>✉ <a href="mailto:martine.lebesnerais@uab.cat">martine.lebesnerais@uab.cat</a><br>Julia Frigièr<br>✉ <a href="mailto:julia.frigiere@uab.cat">julia.frigiere@uab.cat</a><br>Lorraine Baqué<br>✉ <a href="mailto:lorraine.baque@uab.cat">lorraine.baque@uab.cat</a> | Christian degache<br>✉ <a href="mailto:Christian.Degache@u-grenoble3.fr">Christian.Degache@u-grenoble3.fr</a><br>Fabrice GILLES<br>✉ <a href="mailto:gilles.fabrice@wanadoo.fr">gilles.fabrice@wanadoo.fr</a><br>Deborah Donnier<br>✉ <a href="mailto:deborahdonnier@gmail.com">deborahdonnier@gmail.com</a> | Christian Depover<br>✉ <a href="mailto:Christian.depover@umons.ac.be">Christian.depover@umons.ac.be</a><br>Cédric Floquet<br>✉ <a href="mailto:Cedric.FLOQUET@umons.ac.be">Cedric.FLOQUET@umons.ac.be</a> |

On peut écrire à tous les membres de ce tableau par la liste : ✉ [lot3@listes.miriadi.net](mailto:lot3@listes.miriadi.net)

### Subcontracting costs for LLP Country Partners (Lot 3)

|                                                                                 |    |        |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|--------|
| Développement de la page d'accueil du site/portail et installation du groupware | P1 | 2 500  |
| Installation du groupware et réalisation du design                              | P1 | 4 500  |
| Création de la base membres du réseau                                           | P1 | 4 000  |
| Développement du générateur de scénarios                                        | P1 | 11 000 |
| Développement du support d'aide pour l'utilisateur                              | P1 | 3 500  |
| Installation d'outils de tests, de débogage et de suivi du développement        | P1 | 2 500  |
| Développement de la base d'activités                                            | P3 | 9 000  |
| Créations d'outils de travail inter-équipe Lot6-lot3 sur la base d'activités    | P3 | 1 000  |
| Développement du module d'inscription des membres du réseau                     | P6 | 8 000  |

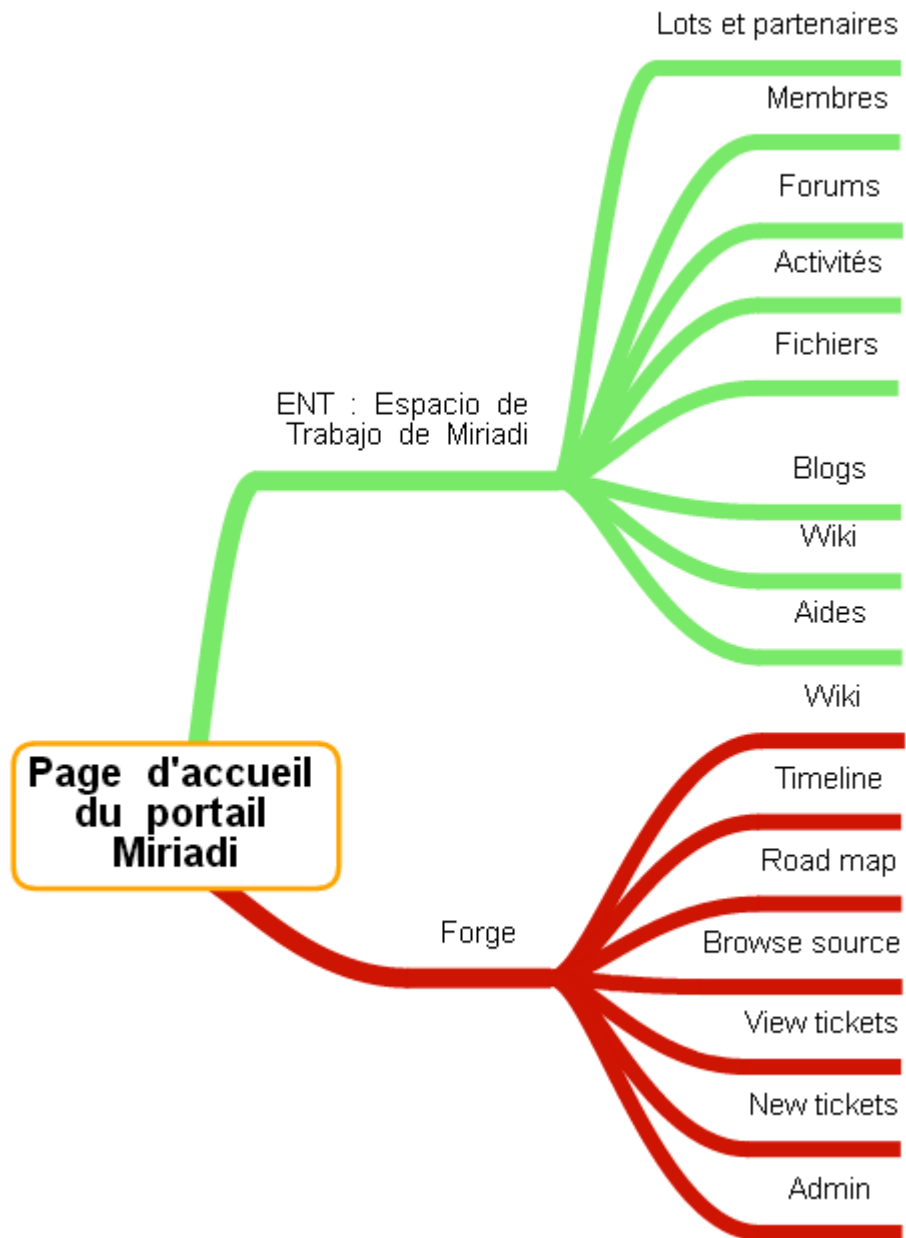
### Les jours de travail.

(les chiffres de ce tableau sont ceux de la candidature, mais ils doivent être rectifiés)

Miriadi - Mozilla Fire...

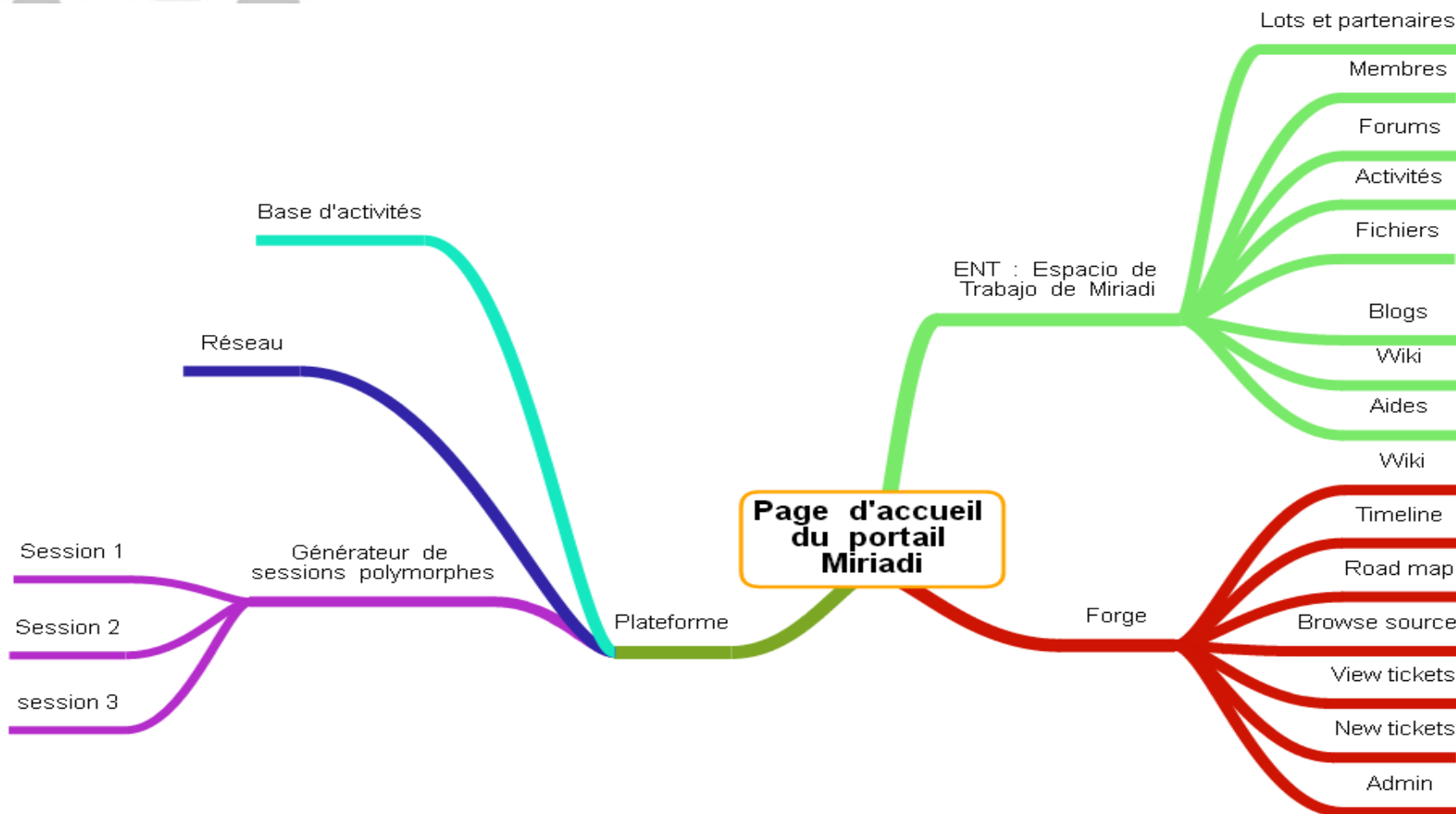
FR 22:53

# Architecture actuelle





# Architecture envisagée



# Un générateur de sessions polymorphes... Un quoi ?

Moteur de production de scénarios contextualisés réglé pour s'adapter aux demandes du public :

- temps
- âge / niveau / expérience
- ...

=> scénario libre / à la carte / pré-construit

Objectifs de formation :

- compétences linguistiques
- découvrir l'interculturalité
- cadre professionnel

# Conclusions

- Réaliser des plateformes "sur mesure" ?
- Création d'une plateforme
- Innovation sur le plan pédagogique
- Réalisation et "gestion" d'un réseau (formateurs, formés, etc. )
- Comment faire vivre le réseau ?

# Bibliographie

Araújo M. H. e Sá & Melo-Pfeifer, S. (Eds.), (2010) *Formação de formadores para a intercompreensão : princípios, práticas e reptos..* Aveiro Oficina Digital.

Araújo e Sá, M. H., Hidalgo Downing, R., Séré, A., Vela Delfa, C. (eds.), *A Intercompreensão em línguas Românicas : conceitos, práticas, formação.* Aveiro, 2009

Araújo M. H. e Sá, Hidalgo, R., Melo-Pfeifer, S., Sere, A. & Vela, C. (Eds.), (2009) *A intercompreensão em Línguas Romanicas : conceitos, práticas, formação.* Aveiro : Oficina Digital.

Capucho, F. Alves Martins, S. Degache, C. & Tost, M. (2007) (Eds.), *Diálogos em Intercompreensão*, (pp. 109-124). Lisbonne : Universidade Católica

Cisel, M., *Un MOOC, kesako ?* Blog de M. Cidel. En ligne : <http://blog.educpros.fr/matthieu-cisel/2013/04/26/un-mooc-kesako/>

Degache, C., & Melo-Pfeifer, S. (Eds.). (2008). Introduction : un concept à multiples facettes. *Les Langues modernes*, 1, 7-14.

Jamet, M. C., (2010). L'intercompréhension : de la définition d'un concept à la délimitation d'un champ de recherche ou vice versa ? Autour de la définition.

*Dublifarum*, 11. En ligne : [http://publifarum.forum.it/ezine\\_articles.php?id=144](http://publifarum.forum.it/ezine_articles.php?id=144)  
TICE-Alpes, Grenoble 3 | 27/06/2013

Yasmin PISHVA, Fabrice GILLES, Jean-Pierre CHAVAGNE, Agnès DALENÇON



Obrigada

Merci

Muğtümim

Thank you

Gracias

Go raibh maith agat

Grazie

شكرا

Danke

Hvala

спасибо

Grazas

Ngasakidila

σας ευχαριστώ